VOLAPÜK VALOPO VEÜTIK
PON-A-PÜK

Flenef Bevünetik Volapüka

"TAKED SOLIK,"
24 STANIWELL RISE,
SCUNTHORPE,
DN 17 1 TF

SIRKÜLAPENÄD AD VOLAPÜKAFLENEF

YELOD KILID
Näm 11

NOVUL, YELA 1993

(Pade 81 jü 88)

O Volepükaflens Löfik!

Stom seledik kion! Nif ya efalon ed eemeton; adelo solastrale vamik plidone obis; odelo stom kinik obinon-li? Nif-li? (de Rusän ü Sibirän-li?) u ba hitavef-li? (de Kalifornän-li?). Del alik binon difik. Do dele ün tim at vedone dagikums, pö yelacen oprimons pianiko ad litikön; täno okanobs dönu juitön delis solöfik - tikod jönik kion!!

Ko fred gretik egetob lätikümo penedi de flen in Cilän, kel ün tim at studom Volepüki, e kel säkom obe: „Epenol-li Volapükaslopanes votik, das labone fleni nulik in Cilän?" Fümiko löfilomöv ad getön penedili u potakadi de Volapükaflene votik. Suno Kritidazäl obinon ko obs: obinos gudik, if kanobs glidön omi me kad u penedil in Volapük ad kuradükön omi boso. Ekö ladet omik:

José Antonio Vergara O.
Casilla 508,
LINARES, Cilän,
Sulüdamerop.

Leigüpo etuvob fleni votik, kel no seevom, das ädabinon flenefi obsik! Binom Claus J. Günkel ed anu labom ladeti nulik, sevabo: Kilianstrasse 16, 33098 PADERBORN, Deutän. Sedobsös ome penedili u kadi ad benokömaglidön omi!

De Löstarän egetob penedi plitik tefü gebid yelodas valik Sirkülapenädas obsik. Sedan peneda binom söl Christian tö Sperantapükamused Bevünetik in Wien, kel vilom konletön yelodis alik e gebidükön onis sevidanes Volapüka, kels visitens musedi mekevapükik at. Epromob ad sedön yelodis ome ünü brefüp.

Flen gudik CARACO id esedom obe kopiedi ela ‚Spikotamalärnodem pro Svedänapükans' fa söl Johann Krüger (doküm nüm teldegfolid) kel binon vemo gudik; äsä penom söl Caraco, „okanol pübön oni, bi binon nitedik e nepubik". Sekü atos, disinob ad gebön lärnodis die tiäd köeömik: VOLAPÜK VIFIK

Kludo, ven ojuitole tidodemi (pro obs) nulik at, danoleös söli Jean-Claude CARACO, kel äkanom getön oni se labots ela J. F. Krüger.

I se Skotän eköмon nulod mu nitedik. Flen si jäfädik ED ROBERTSON, kel binom kevoban obik tefü Vödabuk Volepüka nulik, enunom obe, das epenom penedi pro Sirkülapened Sperastapükik tiädü: ‚Nova Provo' (= Bluf Nulik) ad komandön studami mekavapükas votik, e das emäniotom ladetis oba ed ela söl B. R. Bishop pro utans, kels nitedälons tefü Volapük.

Fino esesdam televidik dö Volapük ejenon bü brefüp in Greta-Britän. Ob it e söl Bishop espikoms gönü pük mekevik balid at.

Söl B. R. BISHOP elautom lartügi tefü Cifala Volapükamufe pro zälabuk söla Reinhard Haupenthal; benovipob oli, o söl! in tef et. Spelob, das reidans buka otuvone oni niteda gretik! Id ob plidoböv reidön oni!

Nu te retos ad vipön oles ed olikanes

Valikosi-Gudikün!!

Ralph

R. Midgley
Flenef Bevünetik Volapüka

LERÄT VÖNÄDIKÜN

Lerät, keli konobs is, licinon ds vön vönädikün.

Jsn äjenon bü yslamilate anik in Pärsän.

Hilspuls kil ilülogoms me logeds lelöfädik vomi lejönik yunik, ab fäd mifätik ikodon, das ebo i reg läna ilogom jipuli me logeds plidik. Kludo fät kilatanas älöfädöl suniko pilonon.

Pacödstoms, ma süd sttimik, ad paforön.

Büä ledun äjenon, jilsjönikan ys äplöpof ad missrükön regi sotsfo, das äklienom ad säpönodön balani kilanas.

Äbüsdom kömön kludo ministerani gitäda, ed äbüdom atans ad lsadön lifön e stadükön libio täläktikünani kilanas.

Nu minieteran gitäda ye ästadom in ditretül.

Lio okanom-li tuvön ss kilatans täläktikünani?

Äletikom dü tim anik, ed ädatuvom medi sököl ad reafön ss fikul risküllik oka.

Äbüsdom kömön kilatanis sd ädajonom omes platotis vietik kil e blägikis tel.

Täno äspikom: „Ofimükob ee platots lul at bali sui bäk alana olas. Utani olae, kel balido okömom lü ob, sd osagom verätiko obs, köli kinik platot labon, keli labom su bäk oka, sd osevom ad plänön sskükod kinik platot zesüdiko muton labön köli fa om punonädöli, utani olecedob as utan olae kil, ksl dalabom täläkti mödikün, sd ostadükob libio omi demü kod at."

Kilane no ädaloms spikön lü ods; no ädaloms givön odes malis, sd in lecsm, in ksl reto äzigoloms leliviko, sodas äkanoms logön platotie odsik, meds no ädabinons, dub kels äkanoms tüvön köli platota su bäk lönik okas. (Fövot su pad jöldsgjöl...........

VOLAPÜK VIFIK

Ekö fin konota, keli jiel Lissbet konof tidäbes oka:

SAPAN FOTA (FIN)

Blods äprimoms ad numön. Änumoms, sd änumoms dönu, äreidoms slna dönu tästumi fsta oksik. Jevods ämutons padilön ad laf, ad kildil bal, e ad züldil bal.

Laf degjöla äbinon zäl, kildil bal degjöla äbinon mäl, züldil bal dsgjöla zuo äbinon tel. Dot no ädabinon: alan omas igetom dilodi gitöfik oka, e ga jevod sspana äreton. Äbinos klülabik: milag ijenon!

Kludo blods äspidoms ad golön ko jevod lü sapan fota. Atan äjinom go no stunik, ven älogom omis. Ts äsmililom, äröbülom balibi oka, ed äsäkom:

„Benö! o cils oba! skanols-li dilön nimis ad kotenükam olas?"

„Si!" blods äsagoms, „s vö! milsg ejenon! Alan obas egetom dilodi nu gitöfiki oka, sb jevod olik, o sapan! reton si!"

„O cils oba!" ägesagom sspan, „binonös atos lejonod pro ols! Ägivob olse vero jevodi lätik oba ad nätükön pödi bevü ols; ab i esagob, das Bäologal binon gid it, e das ögegivon pötatimo obe jevodi obik, if atos binonöv Vil Ona in tef at: E sodsä logols: Bäologal ys egegivon obe jevodi obik, nendas edosumon olss ga bosi - kelos lejonon oles, das neföro daloy dodön ad kablünön sakrifoti neodü kemen okik."

Blods bluvik ägegoloms lomio, sd änunoms plaki küpädik oksik valikes flsnes e sevädanes okas. Ed stans, pö turn okas, äkonons oni dönu fagikumio; e piano, vol lölik älslilon dö sspan gretik e dö milag, keli idunom me jsvods degvel.

E fam sapans älsidulon non nemödikam dü tumyels, jüs kalkulsvan dotimik äsumom stibi e papüri, sd äduinom kalkuli klänöfik. Täno äsagom lukofiko: „Ekö-la! milag jönik!"

Diled et papüra ye smoikon, sodas nu alan, kel ba doton-ls tefü fäg sapana fota ad dunön milagis, muton duinön oks it kalkulis tefü din st!

- -

Ed ekö säks lätik, kelis esäkof jiel Lissbet:

i) Blods kil äreidoms slna dönu tästumi fsta oksik. Kikodo?

ii) Kis äbinos-li klülsbik?

iii) Kikodo sapan fota äjinom-li go no stunik, ven älogom blodis?

iv) Lejonod sapana, kin binon-li?

v) Blods kil, äbinoms-li dotimiks?

vi) Fam sapans fota, kikodo älaidulon-li dü tumyels?

vii) Binol-li kalkulsvan dotimik in tef st?

viii) Cedü ol, konot st binon-li vsro jenöfimik?

-----------oOo-----------

DANÜDAN LEFREDIK

Seimna in Siyop reg labü nem: ‚Nabussan' äreigom. Plin at älabom ladäli vemo gudiki e pälöfom kludo vemo fa pöp oka. Ab to patöfs gudik valik omik nog mens mödik ädabinons, kels ämigebons gudi e konfidi oma, ed äcütons ed äbetifons omi. Guyan omik latakäda äbinom tifan gretikün, ed ägivom so sumätöfanes oka sami vemo badiki. Reg sio äsevom, das päbetifom, e ya ömna icälodom latakädiguvani votik, ab valikans äbetifoms eli ‚Nabussan' gudik. Ivedos igo kösöm, das reg ägetom de Iripagelots valik te dili smalik, e das dil gretikün äkömon ini poks tatakädiguvana e yufanas oma.

No äsevölo plu utosi, kelosi ämulom dunön, reg: ‚Nabussan' ägolom lü konsälal bäldik okik: ‚Zadig', ed äsäkom ome: „Ol, kel sevol dinis so mödikis, no kanol-li dalikön medi, dub kel odagetob-la guvani talakäda, kel no obetifom obi? o ‚Zadig'!"

„Klüliko kanob atosi," el ‚Zadig' sapik ägespikom. „Ba tonos boso bisariko, ab sevob modi ad dagetön mani snalik."

Reg älogom boso nekredoviko, ab ga ädadesirom sekü mläl, ed äsäkom konsälane okik utosi, kelosi kludo ömutom dunön.

„Binos vemo balugik, o mayedal!" el ‚Zadig' äfovom. „Leyüdor lisitanis pro cal guvana talakäda, e begor mane alik ad danüdön lo or. Utan, kel danüdom fasilikümo ä leitikümo, binom men snatik, ed omi kanor takediko cälön as tatakädiguvan.

Reg äcedom sio modi bisariki, ab älabom konfidi lü mödiki in konsälan bäldik oka, ad nedemön konsäli omik, e kludo äbüedom notükön, das tatakädiguvan nulik päneodom. Num gretik lisitanas änunädon oki, ibä mödikans ädabinoms, kels äsevoms sio, das in cal at ökanoms betifön regi, so mödiko äsä te öviloms.

/Lisilans valik pägetedoms fa konsälal in sälun magifik, valodo lisitans 58 ädabinoms. El ‚Zadig' sapik nu äsagom omes, das ämutoms golön lü lecem näibinöl, kö reg ästebedom omis. Äjonom omes golöpi, da kel ämutoms golön ad

kömön ini getedaleeem. Golöp at ye no pilitüikon vemo gudiko, e piblimon bundano ko diamains e pärlats jerabiks e nog ko yegs goldik e largentiks mödiks, kels so äjonetons, das äkanons fasiliko pakesumön.

Ven lisitans valik ikömoms ini getedaleeem, reg: ‚Nabussan' äbegom omes, ad vilön danüdön pro om, kelosi klüliko no äkanoms refudön pline oksik. Ag! ag! kiobisariks danüdans et äbinoms! Ti no balan valikanas äfägom ad feapladön futis oka, bi ädredoms, das bos öfalonöv se poks oksik ud ösüslifonöv de vü klots oksik, ibä in golöp itifoms utis valik, kelis äkanoms vifo gleipön. Äbinos jenöfo plösen drolik, ad logön, vio tifans valik at ko logods dredälik nog ästeifüloms ad danüdön.

Man hal ye ädabinom bevü oms, kel ädadanüdom lefrediko ä leitiko, ed älogom stuno lü kelisitans oka, kels äbitoms me jästäds so bisariks. Danüdan lefredik no pänelctom dub yegs pitiföl, klu äkanom dadanüdön me viläl lölik oka.

Ven plösen saidiko luniko idulon, tifans valik päfanäbükoms, e no äsädrefidoms pönodis oksik. Äklülos, das danüdan lefredik päcälom as tatakädiguvan, e ŕeg atna no äpidom cäli, ed ädanöfom kol el ‚Zadig' sapik demü konsäl gudik oma.

Kat e spär

Seimna ün göd spär äseadon su dōnakum farmayada. Kat äfanon bödi ed ädesinon ad fidön oni. Spär äsagon: „Siör vo gretik no fidon, büä elavom mudi okik."

„Snurr!" kat äsagon. Ed ädesinon ad jonön, das i on äbinon siör vo gretik. Äpladon späri sui ston ed äprimon ad klinükön mudi me futil oka.

„Hujjj!" — spär ya imofliton. Kat äzunon vemiko ed äsagon: „Dü lif lölik obik vilob ai fidön büo e pas täno klinükön mudi obik!"

So kat dunon jü adel.

XI:86:93

VI, SOM INTE VÅGAR SE. (Karin Boye,

De få, som vågade vara
- välsignade de! -
stympas och dödas om igen
av oss, som inte vågar se.

Mörknade ikoner
av lika och samma mått
hänger de levandes, de brinnandes bilder
trångt, bland mycket smått.

Århundraden har slätat
deras sällsamma drag,
som vi nu flitigt slätar
dag efter dag.

WE, WHO DAREN´T LOOK. (Karin Boye,

The few, who ventured to be here
- be blessed, all of you! -
mutilated and killed again
by us, who do not dare to view.

Icons, even darker
of similiar and same size
are hanging the portraits of living and
closely, cramped for space. |burning

Centuries made smooth and vague
their features, stern and strange,
which, this time, so eagerly
we try to change.

OBS, KELS NO KINOBS LOGÖN.

Tlupil, äkinöl sibinön
- paläboms-ös! -
pedelimoms al deil denu
fa obs, kels no kinobs logön.

Sanikelamags pedagöl
de mafs leigik
lägoms magis lifölas, filedölas
nabo, bevü smaliks.

Yeltums ekamoms
logodis seledník omiks,
kelis nu plenobs duto
de del al del.

Rune Thorsell 1993

"De sju dödssynderna" 1941)

Vi filar och förskönar
så gott vi kan och vet,
tills inget skiljer ande mer
från välanständighet.

De unga går och söker
elden, som brann.
De går med tomma ögon,
som ingenting fann.

Allt måste de lida om igen.
Stackare de!
Vi spillde de heligas vinning - vi,
som inte vågade se.

"The seven mortal sins" 1941, posthumous)

We scrape and we beautify,
so conscientiously,
till spirit shows no difference more
to empty decency.

The young went in search for the
flames they had seen.
They rove, with unseeing eyes,
and found not a thing.

All they have to resuffer again.
Pitied they be!
We lost the gains of the saints, we cowards,
closing our eyes not to see.

(R.T. 93)

(Karin Boye, "Lesins vel" 1941, poslifik)

Räpobs, jönobs. ma skil
e ma sap obsik,
jüs nek fälo kanom difön
bevü lan e süd kösömik.

Yunels tevoms, süköl
fili, äglutöl.
Tevoms ko logs vagik,
ätuvoms nosi.

Valikosi mutoms denusufön.
Pöflikels!
Äspilobs plöbodis sanälanas,
bi no äkinobs logön.

(R.T. 93)

Poeä ministeran ifiepikom, älepladom kilatanis näi ode ko logod äl völ, sodae no äkanome küpön ni uti, keli äfimükom eui bäks okeik, ni utoei, keloei fovo ädunom.

Äeevölo eomo, dae äbinom sefik tefü logeds äspionöl valik, minieteran äklänedom platotie blägik tel ini bal pokas okik, ed äfimükom eui al bäkae kil, kele äbinone fo ok, platoti vietik.

Poeä idunom atoei, blufam äprimon.

Hilepule äzigolome in lecem, älogome föfaflanis e bäkaflanie odae, ab primo nonan ädabinom, kel äfägom ad tuvedön eäkädi, kel äfägom ad konön, köli kinik platot eu bäk lönik okik älabon, e eekü kod kinik atos äbinon eoik.

Fino poe minuta zao degs balan kilanae äetepom lü minieteran ed äsagom: „O klatal! ut, kel lagon eu bäk obik, binon platot vietik, e kanob plänön ore, eekü kod kinik atoe binon eoik."

Kin binon-li leigo eo täläktik, äeä men yunik at, e kanon-li plänön, vio hilepul edagetom eevi oka?

-----------oOo-----------

Tuvedot lerāta löpik oeökon in nüm dekula; vütimo ba okanole tuvedön oni it!

I epelob, dae etuvole nümi fol krodavödarätae obeik nitediki; detü pad at ekö tuvedot!

If ek labon tikamagotie dö räte, u vilon eedön obe in tef at boei, obinob vemo danöfik. Dani gudikün!

